



Ediciones Ariel, S. A.

Acero y Energía (Revista Tecnológico Industrial)

Revista Ibérica de Endocrinología

El Trabajo Nacional (Revista de Economía)

Revista de Industria Farmacéutica

Oficinas y Talleres:
Berlín, 46-50
Teléfono 250 01 00

DIRECCION TELEGRAFICA:
ARIEL

Barcelona (45). 11 janvier 1964

M. Bernard Lesfargues

Cher ami: Je viens de recevoir une lettre des Editions du Seuil, que je suppose due à vos instances auprès d'eux. Elle est très gentille mais négative:

"Nous avons examiné", dit-elle, "attentivement le roman de Madame Mercè Rodoreda LA PLAÇA DEL DIAMANT que vous nous avez fait tenir. Notre retard à vous livrer notre décision vient précisément du soin que Michel Chodkiewicz et moi-même avons pris à cet examen. A vrai dire tous nos lecteurs ont été d'accord pour juger cette oeuvre très estimable mais leurs réticences demeurent en ce qui concerne une éventuelle édition en français. Malgré ses longueurs, on apprécie dans ce roman un populisme sans démagogie et une louable retenue dans l'émotion mais on craint trop que ces qualités disparaissent à la traduction. Avec mes regrets, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués, Emmanuel Robles."

Or, que je sache, ni Emmanuel Robles (malgré son origine sud-américaine) ni Michel Chodkiewicz (malgré son origine polonaise) ne connaissent pas le catalan, au moins ils ne le doivent connaître que comme moi le roumain; lire un roman dans une langue qu'on ne possède pas, même si on est en pouvoir de la déchiffrer peu à peu, produit fatalement un ennui profond.

Comme ça, nous serons toujours foutus.

J'ai dû finir ma lettre antérieure à la hâte et je crois que il me manquait de vous dire pourquoi j'ai beaucoup d'intérêt à ce que vous lisez EL TESTAMENT. Benguerel a dû se soumettre en août à une opération grave et délicate. Une fois opéré il a eu une très grave complication (trombose). Résultat: depuis près de cinq mois il est au lit. Maintenant il va mieux mais il a des accès de mélancolie. Vous lui donnerez une joie en lisant EL TESTAMENT et en lui écrivant votre opinion.

Quand même Emmanuel Robles a été gentil de m'écrire cette lettre. Il n'avait aucune obligation de me donner des explications. Mais je songe à cette muraille de difficultés qui entoure de toutes parts les écrivains catalans fidèles à leur langue; je songe à tant de romans bêtes ou tout au moins médiocres, écrits en castillan par des catalans rénégats, et qui paraissent en français... tandis que LA PLAÇA DEL DIAMANT ne trouve que des "réticences". Mais s'il n'y avait toutes ces difficultés et tant d'autres, quel mérite moral y aurait-il dans la fidélité? Vous autres, occitans, vous vous trouvez encore dans des circonstances pires que les nôtres; au moins, nous avons quelques milliers de lecteurs de notre côté.



Manuscrits

LA PLAÇA Précisément en ces jours nous procédons à la 2^e édition de
DEL DIAMANT, Dieu soit loué.

Le gouverneur civil vient de faire "clausurer" l'Agrupació Dramàtica.

Avec toute l'amitié

Joan Sureda

Il va sans dire que nous (moi et Mercè Rodoreda et le CLUB DELS NOVEL·LISTES) nous vous restons très reconnaissants pour tout ce que vous avez intenté en faveur de LA PLAÇA DEL DIAMANT